

Aelianus sophista (ss. II-III d.C.), *Varia historia* 2.12 (1)

Autor citado: Eurípides (s. V a.C.), *IA* 428-429

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Sí

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada?

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Referencia laxa

Giro con el que se introduce la cita:

τὸ τοῦ Εὐριπίδου

Texto de la cita:

Θεμιστοκλέους¹ τοῦ Νεοκλέους οὐκ οἶδα εἰ ἐπαινεῖν χρή τοῦτο². [...] ἔλεγε, φασί, πρὸς τοὺς γνωρίμους· "τί δ' ἂν ἐμοὶ³ δοίητε, ὅς οὐπω φθονοῦμαι;" ὅστις δὲ ἐρᾷ φθονεῖσθαι, τοῦτο δὴ πού τοι τοῦ Εὐριπίδου [*IA* 428-429] περιβλέπεσθαι⁴ σπεύδει. ὅτι δὲ τοῦτο ἔστι κενόν⁵, ὁ αὐτὸς Εὐριπίδης [*Ph.* 551] φησίν.

1 Θεμιστοκλέους V : θεμιστοκλέα x // 2 τοῦτο V : τοῦτον x // 3 ἐμοῦ Casaub., edd. Ael. : <ἀντ'> ἐμοῦ Gra. // 4 περιβλέπεσθαι x : περιβλάπτεισθαι V // 5 κενόν x : καινόν V.

Traducción de la cita:

No sé si hay que elogiar por lo siguiente a Temístocles hijo de Neocles. [...] Se dice que les decía a sus amistades: "¿Qué podríais confiarme a mí, que aún no soy objeto de envidia?". Y a quien le gusta ser envidiado (eso, en efecto, dice más o menos Eurípides [*IA* 428-429]) se esfuerza en ser admirado. Pero que se trata de algo vano, lo dice el mismo Eurípides [*Ph.* 551].

Motivo de la cita:

En un capítulo en el que Eliano se pregunta si era correcta o no la actitud de Temístocles, dos referencias laxas a sendos pasajes de Eurípides le sirven para argumentar a favor y en contra de la idea. La cita que nos ocupa ilustra el argumento a favor y explica el sentido de la frase puesta en boca de Temístocles.

Comentario:

El capítulo 12 del libro 2 de las *VH* Eliano relata una anécdota protagonizada por Temístocles, sobre la que quiere hacer reflexionar al lector, comenzando por manifestar sus dudas sobre si la actitud de aquél era o no merecedora de elogio. De acuerdo con el relato de Eliano, cuando el luego famoso general era todavía un joven aspirante a político ansiaba ser envidiado, por considerar tal cosa como señal de éxito. Para dar más viveza a su narración, Eliano se sirve de una *χρεια*, atribuyendo a Temístocles una frase que se supone solía decir a sus amigos ("¿Qué podríais confiarme a mí, que aún no soy objeto de envidia?"), tras lo cual acude a Eurípides como autoridad que apoya la

misma idea, al tiempo que explica el sentido de la frase. Eliano lo hace, no obstante, de un modo muy vago (τοῦτο δὴ πού τοι Εὐριπίδου περιβλέπεσθαι σπεύδει), y sin mencionar el título de tragedia. Sin embargo, por el empleo del verbo περιβλέπεσθαι los estudiosos han identificado esta referencia con unos versos de la *Ifigenia en Áulide* (428-429). Se trata de una frase sentenciosa (οἱ δ'εὐδαίμονες/ ἐν πᾶσι κλεινοί καὶ περίβλεπτοι βροτοῖς, *los ricos/ son famosos y admirados entre todos los mortales*) pronunciada por el mensajero que anuncia a Menelao la llegada de su familia y describe la admiración que la joven Ifigenia ha despertado entre la tropa. No cabe descartar que Eliano esté haciendo aquí uso de la ironía, dado el final que espera a Ifigenia.

Tras esta exposición, Eliano acude de nuevo a la autoridad de Eurípides, pero esta vez para poner en duda lo acertado de la actitud de Temístocles (ὅτι δὲ τοῦτο ἔστι κενόν, ὁ αὐτὸς Εὐριπίδης φησὶν), con lo que en la práctica deja ver que esta última es la opinión por la que se decanta. Aunque nuevamente no menciona tragedia alguna, se puede concluir que Eliano está aludiendo al v. 551 de las *Fenicias* (περιβλέπεσθαι τίμιον; κενὸν μὲν οὐν), que contiene dos palabras empleadas por él en el contexto, περιβλέπεσθαι y κενόν, si bien no puede decirse que se trate exactamente de una cita literal. En la tragedia la frase está en boca de Yocasta, que recrimina a Eteocles por entregarse a la ambición, idea con la que Eliano está de acuerdo.

Eliano acude a Eurípides como autoridad moral, pero como una autoridad ambigua, que a veces acierta y a veces no.

Conclusiones:

Se trata de una referencia muy laxa a una obra conservada por transmisión manuscrita directa, y el testimonio de Eliano no aporta nada a su texto.

Firma:

Lucía Rodríguez-Noriega Guillén

Universidad de Oviedo, 08 de diciembre del 2021